

Графика: 1) ѿ → о/ѿ, ѿ → е, ѿ → и (относительно *Проконк* см. ниже); 2) ѿ (начальн.), к/е, а, и. В *Проконк* буква к употреблена после согласной, т. е. вместо ѿк или ѿѿ (что крайне редко в берестяных грамотах). Обращение ‘господин’ автор вначале записал в виде ѿи (= *господи*); затем он исправил и на о и дописал *спод(ине)*, но титло осталось. Описка (или сокращение): *поклоно*.

Отражение \*ѿ в виде и — в *тоби* и, вероятно, в *ѿвидаюса* (если это действительно от *увѣдатиса* ‘расчесться’); особо: отражение \*ѿѿ в виде к в *Проконк*.

Морфология: -е в *ѿказале*, <-ѿ> в Д. ед. *ко Проконк*. В устойчивой формуле *Бо дасте* (= *Богъ дастъ*) морфологическое оформление наддиалектное.

### В 34. Переписка Микифора (вероятно, 70-е – 80-е гг. XIII в., Нерев. Д)

Три письма, найденные на усадьбе Д Неревского раскопа в слоях 2 пол. XIII в., связаны между собой именем Микифора (в двух из них это имя читается надежно, в третьем — предположительно, на основе сохранившегося ...*ора*). Возможно, Микифор был одним из хозяев этой усадьбы (ср. ниже, В 35).

№ 412 (стратигр. [уточн.] 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее кон. 60-х] XIII в., вне-стратигр. XIII в. [предпочт. 40-е – 70-е гг.])

поклоно ѿ · ли · хо · це · ко ми · ки · фороу · про · ро · же · про · со · до · сла  
(лю) ... ..ε·[л]ε · ни · ко · моу · же · во · да · ти · та · ко · жь | ...

Перевод: ‘Поклон от Лихочи Микифору. По поводу Сдославовой (?) ржи ...’ Далее, после лакуны: ‘... [не велел (?)] никому давать, также и ...’

Возможно, не давать никому ржи не велел именно Сдослав. Запрет распространялся также и на какие-то другие припасы.

Графика: 1) ѿ → о, ѿ = е (с преобладанием е), ѿ → е; 2) оу, ѿ. Интересна пунктуация: почти все слоги разделены точками (ср. Б 15, В 24).

Редуцир.: I — *водати*, *Содосла...* (если это от \**Сьдославъ*).

Морфология: отметим <-ѿ> в Р. ед. *ѿ Лихоце*.

*Никому же* еще сохраняет *же* — по древней модели (§ 4.36). Слово *вѣдати* еще не вытеснено словом *дати* (ср. Изуч. яз., § 82).

Имя *Лихоча* — гипокористическое от *Лихославъ* и т. п. (см. Лингв., с. 149–150). Об имени *Сьдославъ*, которое, возможно, отразилось в этой грамоте, см. Попр.–VIII.

№ 346 (стратигр. 80-е гг. XIII в. – 1300-е гг. [предпочт. не позднее конца XIII в.]

ѿ микифора : ко тъгоке молови ра  
темирѿ · оти са соете со моною молови  
ж[ε] .. ..[а]ле во торожек[ε]  
... ..[р]ажает лихо деете

Почерк близок к блоку № 390 (В 35).

Перевод: ‘От Микифора к тетке. Скажи Ратмиру, пусть сочтется со мной. Скажи же ...’ Далее можно понять: ‘в Торжке’ (предшествующее -[а]ле — вероятно, конец словоформы перфекта). Для последней строки А. А. Гиппиус (2004а) предлагает привлекательную конъектуру: (*а X-а не надражает: лихо деете* ‘А X-а не отряжай:

плохо исполняет'. По его версии, *молови* здесь фактически означает 'сообщи, передай'; реально же тетка должна послать с этим сообщением кого-то из слуг. И Микифор требует, чтобы с этим не посылали *X*-а, поскольку он в таких случаях действует плохо.

Графика: 1)  $\bar{v} \rightarrow o$ ,  $\bar{b} = e$  (с преобладанием *e*),  $\bar{t} \rightarrow e$ ; 2)  $\delta$ , *e*, *o* обычное,  $\emptyset$ . Также [j] (в конце слога)  $\rightarrow e$  (если ...[p] *ажлае* — это императив).

Эта грамота интересна тем, что поведение этимологических редуцированных в ней формально соответствует раннедревнерусским нормам, а именно, *ко тьтоке, со моноу, Ратемирδ, соцете, во Торожск[e], молови* эквивалентны *къ тетъкъ, съ мьноу, Ратьмиру, сочъте, въ Търъжскѣ, мльви*). Но при этом в грамоте вообще ни разу не встретилось двух согласных букв подряд, т. е. наблюдаемая картина неотличима от той, которую дает скандирующий эффект (§ 1.14). К сожалению, ни одного слова с исконным \**CC* (\**rC*, \**lC* не в счет) в грамоте нет; поэтому мы не можем непосредственно увидеть, писал ли Микифор, скажем, *товои* вместо *твои*. Поскольку, однако, показания всех прочих грамот данной эпохи не позволяют нам предполагать, что автор данной грамоты был носителем раннедревнерусского языка (даже если он был очень стар), наиболее вероятной здесь оказывается именно гипотеза об эффекте скандирования. Менее вероятно, что перед нами результат первоклассной орфографической выучки: в этом случае ожидалась бы стандартная, а не бытовая графика (и словоформа 'молви' скорее была бы записана с *лв*, а не *лов*).

Плавные: *Торожск[e], молови* (2×). Вероятно, за этими написаниями скрывается обычное для данной эпохи фонетическое состояние, т. е. [торож'к'ѣ], но [молв'и]. Конец слова: в *оти* сохранено *и*.

Морфология: отсутствие *-ть* в *са соцете* (но *-ть* в *деете*, если это действительно 3 ед.), также *-е* в *-[a]ле* (если это действительно фрагмент словоформы перфекта).

Об имени *Ратьмиръ* см. № 334 (В 1).

№ 411 (стратигр. и внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.)

( $\bar{w}$ ) ...ора к оксьньє шжъ аль будь матѣецѣ добрь скуеть а цъпье могить добъи  
(ти) ... [п]рикуеть в подкльть в пивномо а дае кснатиццу его отъ блюдь до мьнь  
... (и)[д]и в сьло с посто

Утраты в левой части грамоты, по-видимому, невелики: адресная формула здесь скорее всего имела простейший вид  $\bar{w}$  *X*-а к *Y*-у.

Перевод: 'От Микифора (?) к Оксеню. Если поймал (не указано, кто) Матфейца, хорошенько его закуйте; а цепей [уж] сумейте раздобыть, [да] прикуйте в пивном погребе. И поручи его Кснятиццу, пусть стережет до моего приезда ... Сразу же иди в село'.

Матфеец — вероятно, беглый холоп.

*Ѡж(е) ал(е) буд(е)* — 'если он поймал', 'если окажется, что он уже поймал' (3 ед. предположит. наклонения, § 4.17). Если допустить, что *будь* — это недописанное *будеть* (<*ете*>), смысл проще: 'если [окажется, что вы] уже поймали' (где *аль* = <*алѣ*>); но, конечно, версия о прямой ошибке весьма уязвима.

Графика: 1)  $\bar{v} \rightarrow o$ ,  $e \rightarrow \bar{b}$ ,  $\bar{t} \rightarrow \bar{b}$ ; 2) *y*, *e*, *а*, *o* обычное /  $\omega$  (1/1),  $\emptyset$ . Кроме того, [j] (в конце слога)  $\rightarrow e$ . В *добы...* буквы *до* приписаны над строкой. Описка: пропуск *p* в *с посто* (вместо *с проста*); но конечное *-o* вместо *-a* здесь может быть и не опиской, а морфологич. явлением, ср. *и спросто реци яко рать взала* (Ипат. [1143], л. 116).

Редуцир.: I — *Кснатиньцу (-нѣ-)*; II — *пивномо, Кснатиньцу (Кс-), подкльть, скуеть*, также предлоги *в, с, к* (*в подкльть, в съло, с посто, к Оксьнье*). Отметим *⟨ei⟩* в Р. мн. *цьлье ⟨чепей⟩* (о корне *чеп-* в этом слове см. № 138, Г 8). Конец слова: *в пивномо*.

Морфология: *⟨-e⟩* в *аль* (если только это не мн. *⟨алѣ⟩*, см. выше), *⟨-ѣ⟩* в Д. ед. *к Оксьнье*, отсутствие *-ть* в *блюдь, будь, -ите* в императиве *могить* (NB 2). Отметим В. ед. *его*, новое окончание *⟨-омь⟩* в М. ед. *пивномо*.

О словоформе *могитке* в роли усилителя императивного значения см. № 227 (Б 68). О том, что членение *к Оксьнье* предпочтительнее, чем *ко Ксьнье*, см. Попр.–VIII. О выражении *съ проста* см. № 439 (Б 114).

**В 35. Группа денежных и деловых документов** (стратигр. [уточн.] посл. треть XIII в., внестратигр. не позднее конца XIII в.; Нерев. Д)

Как было установлено в 1996 г., целая группа грамот, найденных на усадьбе Д Неревского раскопа, — № 343, 390 (внутренняя сторона), 394, 398, 409, 410 — написаны одним почерком. Все они, кроме одной, найдены в слоях 80-х–90-х гг. XIII в.; грамота № 343 найдена в слоях 10-х–30-х гг. XIV в. В одной из грамот (№ 390) на обороте имеется короткая запись, сделанная другим почерком (довольно похожим, правда, на основной).

Фрагменты № 409 и 410, возможно, принадлежали одному и тому же первоначальному документу. Таково же положение с фрагментами № 394 и 398.

#### № 390

Внутренняя сторона (№ 390а)

БОЛОГОЖЬ :В: ЖЕРЬБЬА : КОЗЬЛЕСКО : ПЛѢ:ТЬЦЬ :В: ЖЕРЬБЕА : ВО ПОДОГОРЕИ : ПЛИСИНА :В: ЖЬРЕБЬА : СТАРО ПОЛЕ : ЗАВЪТЬРЕНИЕ : ПО РЫДИНО :В: ЖЕРЕБЬА : А БОРОТЬ : ПО РЪЦЫ : ПО ГОЛИНОЕ : И ПО КОПАЖЬ : ЛЮДЬЧИКО : ДО ѠСТЬ ВОЛОМИ :В: ЖЬРЬБЕА : А ПО ГОЛИНОЕ : РЪЦЬЕ ЗАЛЪТЬЦЬЕ : И ДО КОЛИНА : ВОХО МОЕ : И ЗА ИВНИЦЪ : А БОРИСЛАВЪ : ДОРЪГАА : СОТОРОНА : НЕТЦА : ПО ЦЬРЬТОВО РЪЦЫ : И ДО ВЪРЪХОВЬА И ПО ПЪТЬ РЫДЬНЬСКОИ

Внешняя сторона (№ 390б — почерк другой)

КОЗЕЛЕСКО ДОРОГУНѢ ПЛИСИНА ЗАВЪТЬРЕНИЕ

Изучение этой грамоты существенно продвинуто в последние годы работами Страхов 1997, Анкудинов 2000, Попр.–X.

Перевод: 'Бологже — 2 [земельных] участка. Козельско, Плутцы — 2 участка. В Подгорье плесина — 2 участка. Старое Поле, Заветренье (земли за рекой Ветренкой) по Рыдино — 2 участка. Да бортный лес по Глиной (т. е. 'гнилой') ручей и по княжескую дорогу до устья Волмы — 2 участка. А по Глиной ручей Занетчье (земли за Нетцем) и до изгиба [ручья] (?), и за Ивницу — всё мое. А Бориславу другая сторона Нетца по Чертов ручей до его верховья и по Рыдинскую дорогу'.

Плесина — 'одно колено реки, меж двух изгибов', 'часть ее от одного изгиба до другого' (Даль).

Это запись о границах земельных владений, составленная землевладельцем, по-видимому, для собственного пользования (ср. формулу 'всё мое'). Запись на обороте пока еще не получила общепринятого истолкования. Возможно, это своего рода заголовок, т. е. краткое указание основных мест, о которых идет речь в документе: 'Козельско, плесина Дорогунь (или Дорогуни), Заветренье' (плесина Дорогунь в та-